Херберт Бергер

## Большой привет дяде Гансу

## Пер. А. Васильева

## под ред. В. Фадеева

###### Действующие лица

Эрна

Мицци

Лизель

Ганс

Вилли

Томми

Анна

###### Сцена первая

*Терраса, на ней – увитая виноградом беседка. За столом сидят* ***Ганс*** *,* ***Мицци*** *,* ***Вилли*** *,* ***Эрна*** *и* ***Лизель*** *. Перед ними – сифон с вином и бокалы. Все усердно выпивают, громко и возбужденно говорят, порой перебивая и не слушая друг друга. Перед террасой сидят* ***Томми*** *и* ***Анна*** *, у их ног – портативный магнитофон, из которого несутся звуки бит‑музыки.*

**Эрна** : Ты уже сказала, что вчера мы были у Мими?

**Мицци** : Вы были у Мими?

**Вилли** : А у вас тут славненько, честное слово!

**Лизель** : Ну хватит вам про Мими!

**Ганс** : Я и вытряхнулся славненько, чтобы привести в божеский вид эту халупу.

**Эрна** : Не знаю, чем ей не угодила Мими.

**Ганс** : И должен вложить в нее еще столько же.

**Лизель** : Как была лживой стервой, так и осталась.

**Вилли** : Для уикэнда лучше не придумаешь.

**Эрна** : Брось. Ты не права.

**Ганс** : Для меня главное – покой. Понимаешь? Мне покой нужен.

**Лизель** : Насчет Мими можешь не распространяться, уж я‑то ее знаю.

**Вилли** : Мне тоже.

**Мицци** : У Мими есть свои… Эй, Томми, сделай потише, собственного голоса не слышно.

***Томми*** *убавляет громкость, он и* ***Анна*** *придвигаются поближе к магнитофону.*

**Томми** : Я балдею от «Mothers of Invention».

**Анна** : Неслабо поют, правда?

**Ганс** : Ну, выпьем, что ли! За нас!

*Все поднимают бокалы с возгласами: «За нас!», «Будем здоровы!»*

**Томми** : У них силовой напор, понимаешь?

**Анна** : А третью программу ты слушаешь?

**Томми** : Каждый божий день.

**Лизель** : Я бы ее еще терпела, если бы она не была такой лицемерной.

**Вилли** : Хочу в сантехники! Ты бы не отказалась от такого гнездышка? А? Эрна!

**Ганс** : Кончай. Чем ты недоволен? К восьми являешься в свой магистрат, а полпятого уже дома. Я же вкалываю по двенадцать часов в сутки, это еще в лучшем случае.

**Мицци** : В будние дни я его вообще не вижу.

**Вилли** : А в будние ночи?

**Мицци** : К ночи он еле живой, ей‑Богу!

**Вилли** : Я имел в виду только зрительную связь.

*Все смеются, пьют.*

**Ганс** : Обижаешь, Мицци. Старый ас и по ночам на высоте. Больше того, я был мастером ночного воздушного боя.

**Вилли** : А твоей старушке какой от этого прок?

**Лизель** : Кто его знает, куда он может залететь.

**Мицци** (*Указывает на детей.* ): Потише, вы…

**Вилли** : Брось‑ка ты. Они сами нас кое‑чему научить могут. Эй, там, приглушите свой ящик, говорить невозможно.

**Анна** : А нам слушать. Из‑за вашего галдежа.

**Вилли** : Ты сейчас у меня дождешься! Совсем обнаглела!

**Мицци** : Погодите! С чего ты взяла, Лизель, что Мими – лицемерка?

**Лизель** : Ну как с чего? Мальчишке моему то и дело вкручивает: будь умницей, только учись. А мне говорит – на кой ляд ему эта учеба? Шел бы в мастерскую к Гансу. Все понадежнее.

**Ганс** : Стал бы толковым сантехником!

**Вилли** : Зачем он тебе, Ганс?

**Лизель** : Он же без отца растет. Его совсем заездили. А вам бы только языками потрепать.

**Мицци** : Все! Антракт! Как вам наша вилла?

**Вилли** : Я уже сказал, надо суметь отхватить такое.

**Эрна** : Да еще и обустроить.

**Лизель** : Да уж, не каждому по карману, не каждому…

**Ганс** : Не каждому!.. Да я на это всю жизнь горбатился.

**Мицци** : Мы во всем себе отказывали.

**Ганс** : Не то что некоторые. На Майорку в отпуск не ездили.

**Эрна** : Ну, поездка – все же не собственный дом. Этим нас упрекать не надо.

**Ганс** : Я только хотел сказать: кому что нравится. Но ты спроси у Мицци, когда она в последний раз могла позволить себе новое платье.

**Лизель** : Вас послушаешь, так прямо хоть подарки дари. А у самих что ни год – новая машина.

**Ганс** : Это из‑за налогов. Исключительно из‑за налогов. Они просто душат малый бизнес. Политика такая. Понимаешь? Большие фирмы становятся еще больше. За наш счет. Глотают нас, как мелкую рыбешку!

**Эрна** : Хотела бы я посмотреть на того, кто сможет тебя проглотить.

**Вилли** : Старого аса‑истребителя!

**Эрна** : А в самом деле, детей у вас нет, почему бы вам не взять на работу Томми? Как это ни грустно, когда‑нибудь придется идти на пенсию.

**Ганс** : А я бы взял. Я уже предлагал это Лизель. Так ведь, Лизель?

**Лизель** : Да, но учителей, видите ли, беспокоит его будущее.

**Ганс** : Беспокоит! Чего беспокоиться за сантехника? Он любого доктора за пояс заткнет. Я имею в виду заработок.

**Мицци** : А что, Гансик, если он достигнет большего? Почему бы и нет?

**Ганс** : Почему бы и нет… Если пробьется. Я тоже не думал, не гадал, что буду когда‑нибудь ремонтировать эти засранные дома.

**Мицци** : Полно, Гансик. Нам‑то уж грех жаловаться.

**Ганс** : Да я генералом бы стал! Если бы эти говнюки войну не проиграли. Я был бы генералом!

**Вилли** : Особенно по ночам.

**Ганс** : Не зубоскаль! Что ты знаешь? Что ты видел?

**Вилли** : Куда уж мне. Что увидишь со дна окопа?

**Эрна** : Не скромничай, Вилли. Ты был тяжело ранен.

**Ганс** : Так тяжело, что больше носа не высовывал.

**Вилли** : Уж не хочешь ли ты сказать, что я уклонялся?

**Ганс** : Нет, Вилли, Бог с тобой. Ты все правильно делал. Главное, мы живы. Твое здоровье!

*Пьют.*

**Томми** : Слыхала?

**Анна** : Классно.

**Томми** : Да нет. Я про этих, сзади.

**Анна** : Нет, не слыхала.

**Томми** : А надо бы.

**Анна** : Зачем?

**Томми** : Чтобы поняла, почему все это должно взлететь на воздух.

**Анна** : Как у тебя с головкой?

**Томми** : А тебя это не достает?

**Анна** : Я не слушаю.

**Томми** : Это же выхлоп буржуазных кишок. Гнилой дух истеблишмента. Дрисня позднего капитализма. Принесу тебе кое‑что почитать, тогда поймешь, что вообще происходит.

**Вилли** : А что происходит?

**Томми** : Ничего.

**Вилли** : Так чего же ты шумишь?

**Ганс** : Вообще… эта музыка…

**Эрна** : Я тоже не люблю такую.

**Вилли** : Как только под этот грохот можно любезничать с девушкой?

**Лизель** : А ему и любезничать не надо.

**Вилли** : Особенно с нашей Анночкой. Ну это я так… вообще.

**Томми** : Поищем другое место.

***Томми*** *и* ***Анна*** *идут в дом, захватив магнитофон.*

**Вилли** : Только без глупостей! Я не поленюсь проверить!

**Мицци** : Прекрати, Вилли!

**Вилли** : Осторожность не помешает.

**Эрна** : Он – парень хоть куда, уже может девиц охмурять.

**Ганс** : Это у него от отца.

**Лизель** (*Встает.* ): Да, от отца. Тебе не уязвить меня, Ганс. Не уязвить!

**Мицци** : Да перестаньте же!

**Ганс** : А что тут такого? Он был бравым солдатом английских оккупационных войск. Разве не так?

**Мицци** : Ну, кончай, Гансик!

**Лизель** : Нет, пусть говорит, мне даже интересно!

**Ганс** : Ах, тебе интересно? Спасибо, что рот мне не затыкаешь! Или я сказал что‑то плохое?

**Вилли** : Ну ладно. Проехали… А жаль все же, что «Хумба‑мумба‑тэтаре» вышла из моды.

**Эрна** : Мы всегда это пели на гулянии, в праздник строителей. Это было безумие какое‑то!

**Вилли** : Такое уже не повторится.

*Пауза.*

**Лизель** : Он, видать, уже набрался.

**Ганс** : Кто?

**Лизель** : Ты! Кто же еще! Поэтому не все, что ты говоришь, я принимаю всерьез.

**Мицци** : Перестаньте! По новой начали?

**Лизель** : Я себя в обиду не дам.

**Ганс** : Послушай. Ты у меня в гостях, поэтому я тебе ничего не отвечу. Я знаю, что такое приличия. Но не начинай все сначала, иначе тебе придется пожалеть!

**Лизель** : Все мы выпили, тут и говорить нечего. В этом мы все одинаковы. Только это я и имела в виду. А начал‑то как раз ты! Ты!

**Мицци** : Давайте выпьем! Будем здоровы!

*Поднимают бокалы и пьют.*

**Вилли** : А «Хумба‑хумба» – такая песня… такая песня… от нее прямо… Не знаю, как сказать, но в ней есть что‑то такое…

**Ганс** : Да и теперь найдется кое‑что стоящее. (*Обращаясь к Лизель.* ) Послушай, с чего ты взяла, что я первый начал?

**Лизель** : Ха, ты же сказал: это у него от отца. А слух у меня тонкий, я поняла, что ты при этом подумал.

**Эрна** : Так чем ты нас можешь порадовать, Ганс?

**Ганс** : Мицци, где эта пластинка?

**Мицци** : Какая?

**Ганс** : «Хорошо повеселились…»

**Мицци** : Там, где и остальные.

**Ганс** : А тебе, Лизель, я одно скажу: о том, что я думаю, тебе ни в жизнь не догадаться. Хоть пупок надорви.

***Ганс*** *уходит в дом.*

**Эрна** : Ну что, получила? Не надо было так кипятиться.

**Лизель** : Я не позволю так обращаться со мной!

**Вилли** : Да кто тебя здесь обидел?

**Лизель** : Ни от кого из вас мне ничегошеньки не нужно! Ни от кого! Ни вот столечко!

**Эрна** : Ну, конечно.

**Лизель** : Вот видишь. Тогда зачем мне такое обращение?

**Вилли** : Бог ты мой! У парня нет отца! Про это каждый может сказать.

**Лизель** : Так‑так. Подпеваете друг другу.

**Мицци** : Ну, хватит!

**Эрна** : Лизель в своем репертуаре.

**Лизель** : Только бы сговориться против меня, только бы сговориться.

*Возвращается* ***Ганс*** *с работающим проигрывателем в одной руке и двухлитровой бутылкой – в другой. Слышится песня «Хорошо повеселились».* ***Вилли*** *берет бутылку с вином, наполняет сифон, вторит припеву. Остальные подхватывают.*

**Вилли** : Класс! «Эй, хватай свиные ножки!..» Ха‑ха… Сейчас обмоем домик!

***Вилли*** *ставит пластинку еще раз, усиливает звук, берет свой бокал, кладет сифон на плечо и всех призывает следовать за ним. Все с песней маршируют в дом.*

*Занавес*

###### Сцена вторая

*Чердачное помещение. В задней стене – небольшое окно, справа – перегородка, подведенная под потолочную балку, впереди слева – модель «Мессершмитта‑111» величиной с самолетик, какие бывают на детских каруселях. Модель установлена на шарнирной станине и с помощью штурвала может поворачиваться, вращаться вокруг своей оси и наклоняться в разные стороны. Модель накрыта брезентом. Открываются дверцы люка в середине помещения, появляется* ***Томми*** *, он помогает* ***Анне*** *подняться следом за ним. Магнитофон по‑прежнему включен.* ***Томми*** *закрывает дверцы,* ***Анна*** *подходит к окну и открывает его.*

**Анна** : Фу, какая здесь вонь.

***Томми*** *выглядывает в окно и указывает вниз.*

**Томми** : Сейчас бы коктейля в самый раз, бутылек «Молотова»[[1]](#footnote-2).

**Анна** : Это что‑то очень крепкое?

**Томми** (*Смеется, садится на пол.* ): Еще как! Прямо обжигает! Ты ведь еще девочка?

**Анна** : А тебе какое дело?

**Томми** : Садись сюда!

***Анна*** *подсаживается к нему,* ***Томми*** *убавляет громкость.*

**Томми** : Я балдею от тебя.

**Анна** : Даже так?

**Томми** : Так ты девочка или нет?

**Анна** : А ты хоть раз пробовал?

**Томми** (*Презрительно.* ): Хоть раз?!

**Анна** : А я несколько раз была на грани.

**Томми** : Иди ты!

**Анна** : Но когда начинают дергаться и не знают, как меня раздеть, меня смех разбирает. Этим все и кончается.

**Томми** : Смех – это только от страха. Ты просто боишься.

**Анна** : Еще чего. Просто я решила, что если я и в самом деле захочу, то разденусь сама.

***Томми*** *выключает магнитофон, с улицы доносится песня «Хорошо повеселились…»* ***Анна*** *проводит рукой по полу.*

**Анна** : Как здесь грязно!

**Томми** (*Показывает на брезент.* ): А тут есть что подстелить.

***Анн*** *а заходит за перегородку,* ***Томми*** *возится с брезентом.*

**Томми** : Ты платье‑то не снимай, вдруг кто‑нибудь поднимется, надо по‑быстрому! (*Он стаскивает брезент, смотрит на модель.* ) А это что?

**Анна** : Не подглядывай!

***Томми*** *осматривает модель,* ***Анна*** *с трусиками в руке выходит из‑за перегородки.*

**Томми** : Гляди‑ка!

**Анна** : Этой штукой играет дядя Ганс, мне мама рассказывала.

**Томми** : Наш боевой летчик играет в войну! Прямо с души воротит! Знаем мы таких: вчера летали бомбить Англию, а сегодня поливают напалмом вьетнамских детей!

**Анна** : Но он же только играет…

**Томми** : Он кровь пьет за своим игрушечным штурвалом, кровь!

**Анна** : Ладно, не заводись!

**Томми** : Нет, дело нешуточное! Эти гнусные тираны сидят себе в кабинах, бросают бомбы, нажимают на кнопки. Тра‑та‑та‑та‑та…

*С песней приближается компания взрослых, откидываются дверцы люка, из него вылезают* ***Ганс*** *, потом женщины и* ***Вилли*** *, у каждого в руке – бокал с вином.*

**Ганс** (*Смотрит на модель.* ): Ты что‑нибудь здесь трогал?

**Томми** : Нет, только смотрел.

**Мицци** : Так вот они где!

***Анна*** *бросает трусики и ногой пытается задвинуть их за перегородку.*

**Эрна** (*Злобно шепчет Анне.* ): Ну, погоди у меня. Дома разберемся!

**Анна** : А что такое?

**Эрна** : Сейчас же надень трусы!

**Вилли** : О! Знаменитая птица смерти! Так давайте выпьем за ее наездника!

***Вилли*** *наполняет протянутые ему бокалы, все столпились вокруг самолета, Анна прячется за перегородку.* ***Эрна*** *прикрывает дочь.*

**Вилли** : Эрна, иди сюда! Давай свой бокал!

**Эрна** : Могу себе представить, каких трудов это стоило!

**Вилли** : Будем здоровы!

*Все пьют.*

**Вилли** : А теперь покажи ее в бою!

**Лизель** : Да, Гансик, покажи, как тебя сбили!

**Мицци** : Но до этого он сам сбил троих. Троих!

**Ганс** : Нет, нет, это я могу только наедине с машиной.

**Вилли** : Да ладно тебе! Не томи нас!

**Ганс** : У каждого есть такой уголок в душе…

**Мицци** : Полно тебе стесняться, Гансик. Он даже рыцарский крест получил.

***Мицци*** *шарит рукой в кабине пилота, достает оттуда железный крест и вешает его* ***Гансу*** *на шею.*

**Вилли** : Теперь он просто великолепен, просто великолепен! Ваше здоровье!

*Пьют.*

**Ганс** : Эх, для меня это – старый дружище «мессер». Когда я в него сажусь, он становится настоящим «мессером». Вам этого не понять, для вас это просто чудачество.

**Томми** : Напоминает карусель.

**Лизель** : Придержи язык, Томми!

**Ганс** : Оставь его. Он понятия не имеет, каково тебе в машине, когда ты один‑одинешенек, а где‑то тебя уже подстерегает враг. И вот он уже перед тобой, и ты смотришь смерти в глаза. В такие моменты как никогда понимаешь, что такое жизнь! Вот тогда‑то и становишься настоящим мужчиной! Запомни это, мальчик!

**Вилли** : Ну‑ка, Гансик, покажи нам бой над каналом.

**Ганс** (*Передает Вилли свой бокал.* ): Подержите. (*Залезает в кабину.* ) Это было в мае, шестого мая сорок второго года. Наконец‑то ясное небо. Я сопровождаю бомбардировщики. Мы уже возвращались на базу и были около побережья. Зенитки палили нещадно. До Бельгии рукой подать. И вдруг яростная атака. Бац! Мы увидели их машины, когда загорелись два наших бомбардировщика. В одном из них – мой товарищ! Я сразу взмываю. (*Все более увлекаясь, он управляет моделью.* ) И прямо перед собой вижу англичанина. Он тоже набирает высоту, и тут я посылаю ему первый привет. Мимо! И вдруг вспышка слева. Я вынужден нырять, петлять, как заяц. И вот он у меня в прицеле. Вовсю жму на гашетку. Тра‑та‑та‑та! Бац! И сердечный привет Черчиллю! Но это, оказывается, был другой самолет. Мой преследователь все еще у меня на хвосте. Он дышит мне в затылок! Да хранит тебя Господь, Ганс! Теперь, думаю, хана! Но все же резко набираю высоту, а он проносится мимо. Невероятно, но я еще жив и в полном порядке. Ну теперь ты меня ни за что не достанешь! Сейчас я тебе всыплю! Я выхожу из виража. Он пытается хитрить. Но в этом его ошибка, я знаю этот трюк. Сейчас ты наверняка поднимешься, и я сам легко набираю высоту. Он уже в перекрестье прицела. Тра‑та‑та‑та! Бац! И правое крыло, как бритвой, срезало. Горячий привет Рузвельту!

**Вилли** : Ну ты молодчага, Ганс! Прямо как по уставу!

**Мицци** : Тсс!..

**Ганс** : Отбой! Вокруг никого, наших тоже не видно. Неужто возвращаюсь один? Голубое мирное небо. Впереди, уже почти над сушей – наша эскадра бомбардировщиков и крапинки истребителей. И вдруг…

**Вилли** : Вдруг?!

**Ганс** : Вдруг навстречу мне еще один. Глазам своим не верю. Ну, думаю, и нахал! Хватило наглости преследовать наши бомбардировщики до Бельгии. Ведь знает же, какая была заваруха. И мы пошли на сближение. Только спокойно, Ганс! Действуй с холодной головой! Мы начинаем одновременно. В лоб его не достать. Только если повезет. Главное – не подставлять ему спину или брюхо. Иначе пропал. Можно пойти на таран, тогда ты умрешь вместе со мной, собака! Ну, давай, подходи поближе! Я упрямый! Давай сшибемся! Ну давай же! И тут он не выдерживает. Он хочет пройти чуть‑чуть повыше. И бац! Я уже пролетаю сквозь его обломки! Горячий привет Сталину!

**Лизель** : Браво!

**Мицци** : Тсс!…

**Ганс** : Три сбитых самолета… за один вылет… Но что такое? Я горю! Ну, старушка моя, только не подведи! Боже милостивый, только бы дотянуть до берега! Давай, старая добрая подружка! Так называл свою машину наш командир эскадрильи. И тут затрещало крыло. Не дергайся, Ганс, иначе утонешь! И вот наконец‑то внизу земля. Какие‑то луга. Только бы не врезаться в каменную стену, там, впереди! Удар – и я на земле! Сел без шасси, прямо на брюхо! (*Он изображает вибрацию приземлившегося без шасси самолета.* ) А стена все ближе и ближе! Неужели это конец, Ганс?! О чудо! Машина замирает! А теперь поскорее наружу. Может взорваться бензобак! Машина уже в огне! (*Он выпрыгивает из самолета.* ) Скорее! Подальше отсюда! Через стену! (*Выпрыгивает из окна.* )

**Лизель** : Браво!

**Эрна** : Как будто мы сами пережили такое!

**Вилли** (*Подскакивает к окну и выглядывает из него.* ): Гансик! Гансик!

*Все наконец поняли, что произошло, столпились у окна.*

**Мицци** : Гансик! Гансик! Скажи что‑нибудь! Ради Бога!

**Эрна** : Надо вызвать скорую, скорую!

**Лизель** : Какое несчастье!

**Вилли** : Он еще шевелится!

*Все, кроме* ***Томми*** *и* ***Анны*** *, поспешно удаляются через люк.* ***Анна*** *закрывает окно.*

**Анна** : Теперь они нам больше не помешают.

***Томми*** *влезает в самолет, приводит его в движение.*

**Томми** : Тра‑та‑та‑та! Бац! Бац! Привет Никсону! Бац! Бац! Сердечный привет Франко! Тра‑та‑та‑та! Янки, гоу хоум! Большой привет Попандопулосу и персидскому шаху! Бац! Бац!

**Анна** (*Открывает окно.* ): Не забудь перепрыгнуть через стену… в случае вынужденной посадки. (*Спускается вниз.* )

**Томми** : Тра‑та‑та‑та! Бац! Бац! Большой привет дяде Гансу!

*Конец*

1. Molotow‑Coctail – бутылка с зажигательной смесью. [↑](#footnote-ref-2)